



UNIVERSITAT DE VIC
UNIVERSITAT CENTRAL
DE CATALUNYA



UNIVERSIDAD
NEBRIJA

FACULTAT D'EDUCACIÓ, TRADUCCIÓ I CIÈNCIES HUMANES
FACULTAD DE EDUCACIÓN, TRADUCCIÓN Y CIENCIAS HUMANAS
FACULTY OF EDUCATION, TRANSLATION AND HUMANITIES

**MÀSTER UNIVERSITARI EN TRADUCCIÓ
ESPECIALITZADA**

**MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN
ESPECIALIZADA**

**MASTER'S DEGREE IN SPECIALISED
TRANSLATION**



COMPETÈNCIES

BÀSIQUES

- Aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relatius al seu camp d'estudi.
- Ésser capaç d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, essent incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels coneixements i judicis.
- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i/o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
- Saber comunicar les conclusions -i els coneixements i raons últimes que les sustenten- a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Tenir les habilitats d'aprenentatge que permetin continuar estudiant d'una manera en gran mesura autodirigida o autònoma.

TRANSVERSALS

- Actuar amb esperit i reflexió crítics davant el coneixement en totes les seves dimensions. Mostrar inquietud intel·lectual, cultural i científica i compromís cap al rigor i la qualitat en l'exigència professional.
- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.
- Esdevenir l'actor principal del propi procés formatiu amb l'objectiu d'aconseguir una millora personal i professional i d'adquirir una formació integral que permeti aprendre i conèixer en un context de diversitat lingüística, amb realitats socials, culturals i econòmiques molt diverses.
- Exercir la ciutadania activa i la responsabilitat individual amb compromís amb els valors democràtics, de sostenibilitat i de disseny universal, a partir de pràctiques basades en l'aprenentatge i servei i en la inclusió social.
- Interactuar en contextos globals i internacionals per identificar necessitats i noves realitats que permetin transferir el coneixement cap a àmbits de desenvolupament professional actuals o emergents, amb capacitat d'adaptació i d'autodirecció en els processos professionals i de recerca.
- Mostrar habilitats per a l'exercici professional en entorns multidisciplinaris i complexos, en coordinació amb equips de treball en xarxa, ja sigui en entorns presencials o virtuals, mitjançant l'ús informàtic i informacional de les TIC.
- Projectar els valors de l'emprenedoria i la innovació en l'exercici de la trajectòria personal acadèmica i professional, a través del contacte amb diferents realitats de la pràctica i amb motivació envers el desenvolupament professional.

GENERALS

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements propis segons els estàndards de la professió.
- Gestionar, analitzar, interpretar i sintetitzar informació de fonts diferents.
- Implementar les destreses interpersonals relacionades amb la feina sota pressió característica de la professió i l'estrès que genera.
- Resoldre problemes vinculats a les tasques dutes a terme i tenir capacitat per defensar amb arguments professionals la presa de decisions i per assumir les responsabilitats que corresponguin.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica i demostrar respecte per la qualitat i pels codis deontològics de la professió.

ESPECÍFIQUES

- Analitzar els processos vinculats a la comunicació presencial o virtual en equips interculturals i les característiques dels entorns plurilingües.
- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes de traducció, saber establir i controlar les normes de qualitat dels projectes de traducció, gestionar equips de treball i prendre decisions estratègiques vinculades als projectes.
- Analitzar, relacionar i aplicar reflexivament els enfocaments de teoria de la traducció i els principis

estratègics de la traducció.

- Aplicar les tecnologies informàtiques a la traducció a un nivell avançat i utilitzar les principals eines professionals de traducció assistida per ordinador (TAO).
- Buscar, seleccionar i gestionar la informació vinculada a projectes de traducció a un nivell avançat usant sistemes de gestió i recuperació d'informació electrònica (programes específics per a la gestió terminològica, corpus electrònics, etc.).
- Dominar les destreses vinculades a l'elaboració, presentació i defensa pública d'un projecte de traducció.
- Editar i revisar textos orals i escrits a un nivell professional.
- Mostrar destreses vinculades a la inserció al món laboral i a l'exercici pràctic de la professió per negociar les condicions, objectius i finalitat dels encàrrecs de traducció.
- Dominar i analitzar les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques i les convencions gràfiques i ortotipogràfiques de les llengües implicades en la traducció.
- Identificar i aplicar a l'àmbit de la traducció aspectes fonamentals de metodologia d'investigació.
- Traduir o interpretar, seguint criteris professionals, textos d'una o més especialitats (entre altres, jurídica i financera, científicotècnica, literària, multimèdia, audiovisual) i saber justificar les decisions de traducció.

COMPETENCIAS

BÁSICAS

- Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones -y los conocimientos y razones últimas que las sustentan- a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

TRANSVERSALES

- Actuar con espíritu y reflexión críticos ante el conocimiento en todas sus dimensiones, mostrando inquietud intelectual, cultural y científica y compromiso hacia el rigor y la calidad en la exigencia profesional.
- Usar distintas formas de comunicación, tanto orales como escritas o audiovisuales, en la lengua propia y en lenguas extranjeras, con un alto grado de corrección en el uso, la forma y el contenido.
- Llegar a ser el actor principal del propio proceso formativo en vistas a una mejora personal y profesional y a la adquisición de una formación integral que permita aprender y convivir en un contexto de diversidad lingüística, con realidades sociales, culturales y económicas diversas.
- Ejercer la ciudadanía activa y la responsabilidad individual con compromiso con los valores democráticos, de sostenibilidad y de diseño universal a partir de prácticas basadas en el aprendizaje, servicio y en la inclusión social.
- Interactuar en contextos globales e internacionales para identificar necesidades y nuevas realidades que permitan transferir el conocimiento hacia ámbitos de desarrollo profesional actuales o emergentes, con capacidad de adaptación y de autodirección en los procesos profesionales y de investigación.
- Mostrar habilidades para el ejercicio profesional en entornos multidisciplinares y complejos, en coordinación con equipos de trabajo en red, ya sea en entornos presenciales o virtuales, mediante el uso informático e informacional de las TIC.
- Proyectar los valores del emprendimiento y de la innovación en el ejercicio de la trayectoria personal académica y profesional a través del contacto con diferentes realidades de la práctica y con motivación hacia el desarrollo profesional.

GENERALES

- Desarrollar y mantener actualizadas las propias competencias, destrezas y conocimientos según los estándares de la profesión.
- Gestionar, analizar, interpretar y sintetizar información de fuentes diferentes.
- Implementar las destrezas interpersonales relacionadas con el trabajo bajo presión característico de la profesión y el estrés que este genera.
- Resolver problemas vinculados a las tareas emprendidas y tener capacidad para defender con argumentos profesionales la toma de decisiones y para asumir las responsabilidades que correspondan.
- Poseer habilidades para la crítica y la autocrítica y demostrar respeto por la calidad y por los códigos deontológicos de la profesión.

ESPECÍFICAS

- Analizar los procesos vinculados a la comunicación presencial o virtual en equipos interculturales y las características de los entornos plurilingües.
- Analizar, planificar, ejecutar y evaluar proyectos de traducción y saber establecer y controlar las normas de calidad de los proyectos de traducción, así como gestionar equipos de trabajo y tomar decisiones estratégicas vinculadas a los proyectos.
- Analizar, relacionar y aplicar reflexivamente los enfoques de teoría de la traducción y los principios estratégicos de la traducción.
- Aplicar las tecnologías informáticas a la traducción en un nivel avanzado y utilizar las principales herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO).
- Buscar, seleccionar y gestionar la información vinculada a proyectos de traducción en un nivel avanzado utilizando sistemas de gestión y recuperación de información electrónica (programas específicos para la gestión terminológica, corpus electrónicos, etc.).
- Dominar las destrezas vinculadas a la elaboración, presentación y defensa pública de un proyecto de traducción.
- Editar y revisar textos orales y escritos en un nivel profesional.
- Mostrar destrezas vinculadas a la inserción en el mundo laboral y el ejercicio práctico de la profesión para negociar las condiciones, objetivos y finalidad de los encargos de traducción.
- Dominar y analizar las estructuras gramaticales, léxicas e idiomáticas, así como las convenciones gráficas y ortotipográficas de las lenguas implicadas en la traducción.
- Identificar y aplicar al ámbito de la traducción aspectos fundamentales de metodología de investigación.
- Traducir o interpretar, siguiendo criterios profesionales, textos de una o más especialidades (entre otras, jurídico-financiera, científico-técnica, literaria, multimedia, audiovisual) y saber justificar las decisiones traductoras.

COMPETENCIES

BASIC SKILLS

- Students can apply their knowledge and ability to solve unfamiliar problems within broader (or multidisciplinary) contexts related to their field of study.
- Students can integrate knowledge and handle complexity to make judgements based on incomplete or limited information, including reflection on social and ethical responsibilities linked to the application of their knowledge and judgements.
- Students have knowledge and understanding that provide a basis for originality in developing and using ideas, often within a research context.
- Students can communicate their conclusions -and the underlying knowledge and rationale- to specialists and non-specialists in a clear and unambiguous way.
- Students possess the learning skills to continue studying in a mainly self-directed manner.

CORE SKILLS

- Be a critical thinker before knowledge in all its dimensions. Show intellectual, cultural and scientific curiosity and a commitment to professional rigour and quality.
- Use oral, written and audiovisual forms of communication, in one's own language and in foreign languages, with a high standard of use, form and content.
- Become the protagonist of one's own learning process in order to achieve personal and professional development and attain an all-round training for living and learning in a context of linguistic, social, cultural and economic diversity.
- Exercise active citizenship and individual responsibility with a commitment to the values of democracy, sustainability and universal design, through practice based on learning, service and social inclusion.
- Interact in international and worldwide contexts to identify needs and and new contexts for knowledge transfer to current and emerging fields of professional development, with the ability to adapt to and independently manage professional and research processes.
- Display professional skills in complex multidisciplinary contexts, working in networked teams, whether face-to-face or online, through use of information and communication technology.
- Project the values of entrepreneurship and innovation in one's academic and professional career, through contact with a variety of practical contexts and motivation for professional development.

GENERAL SKILLS

- Develop and update skills and knowledge in line with professional standards.
- Manage, analyse, interpret and summarise information from different sources.
- Employ interpersonal skills to deal with working under pressure and its associated stress.
- Solve problems related to the tasks undertaken and be able to defend decisions with professional arguments and take on corresponding responsibility.
- Show critical and self-critical skills and respect for the ethical codes of the profession.

SPECIFIC SKILLS

- Analyse processes related to face-to-face or online communication with intercultural teams and features of multilingual environments.
- Analyse, plan, implement and evaluate translation projects and know how to establish and monitor translation project quality standards, manage working teams and make strategic project decisions.
- Analyse, relate and apply approaches from translation theory and strategic principles of translation in a reflective manner.
- Apply information technology to translation at an advanced level and use the main professional tools for computer-assisted translation (CAT).
- Search, select and manage information related to translation projects at an advanced level using management systems and electronic information retrieval (specific programs for terminology management, electronic corpus, etc.).
- Master the skills associated with the preparation and public presentation of a translation project.

- Edit and revise oral and written texts at a professional level.
- Show skills related to career opportunities and professional practice to negotiate terms, objectives and the purpose of translation assignments.
- Master and analyse grammatical, lexical and idiomatic structures, and graphic and typographic conventions of languages in translation work.
- Identify and apply basic research methodology in the field of translation.
- Follow professional criteria, translate or interpret texts in one or more specialised fields (among others, legal and financial, scientific and technical, literary, multimedia, audiovisual) and be able to justify translation decisions.